



NO ME DIGUES

Un estudio del presente del modo subjuntivo del
español amazónico desde la transparencia
semántica seureniana

Jiske J.P. van Oostenbrugge
S1083172

Trabajo fin de grado
Universidad Radboud de Nijmegen
Departamento de Lenguas y Culturas Románicas
Supervisor: Dr. L.M. Rojas-Berscia
Segundo revisor: Dr. G.J. Mulder

28-08-2025

Resumen

Samenvatting in het Nederlands:

In dit onderzoek wordt het Spaans dat gesproken wordt in de hoge Amazone in Peru bestudeerd. In interviews gedaan door dr. Luis Miguel Rojas Berscia in januari van 2024 in de zojuist benoemde regio, komt een aangepaste vorm van de aanvoegende wijs naar voren. In dit verslag zijn deze gevallen, zoals *donde que me vayo con mis amigos* en *que crezque el río*, toegelicht. Geconstateerd wordt dat het vormen van deze vervoeging voor werkwoorden die eindigen op ‘-er’ of ‘-ir’ gebeurt door de stam van de tegenwoordige tijd van de aanvoegende wijs te nemen en hier het suffix van de tegenwoordige tijd van de aanvoegende wijs voor werkwoorden die eindigen op ‘-ar’ achter te plakken. Geconcludeerd wordt dat, naar alle waarschijnlijkheid, deze manier van vervoegen alleen optreedt in de tegenwoordige tijd en niet in de verleden tijd van de aanvoegende wijs. Aan de hand van de theorie van semantische transparantie van Seuren en Wekker (1986), wordt aangetoond dat het proces van totstandkoming van deze nieuwe manier van vervoegen een versimpeling is van de grammatica om het Amazonisch Spaans grammaticaal transparanter te maken.

Trefwoorden: *Amazonisch Spaans, Aanvoegende Wijs, Semantische Transparantie, Simplificatie*

Resumen en español:

En esta investigación se investiga el español alto amazónico, hablado en la región lingüística de Alto Amazonas en el Perú. Una forma alternada del subjuntivo ha surgido en entrevistas hechas por el doctor Luis Miguel Rojas-Berscia en enero del año 2024 en la región ya mencionada. En este trabajo, se analiza los casos alternativos del subjuntivo encontrados en las entrevistas, como ‘donde que me vayo con mis amigos’ y ‘que crezque el río’. Se constata que para formar el subjuntivo de los verbos que terminan en ‘-er’ o ‘-ir’, se utiliza la raíz del presente de subjuntivo para completar la conjugación con el sufijo del presente de subjuntivo para verbos que terminan en ‘-ar’ y se concluye que este proceso solo ocurre en el presente de subjuntivo, no en el pretérito imperfecto de subjuntivo. Apoyándose en la teoría de la transparencia semántica de Seuren y Wekker (1986), se muestra que el proceso de llegar a esta forma alternativa de conjugar el subjuntivo es una simplificación de la gramática para hacer el español (alto) amazónico más transparente.

Palabras clave: *Español Amazónico, Subjuntivo, Transparencia Semántica, Simplificación*

Índice

Resumen.....	1
Índice	2
Introducción	4
1 Capítulo I: Marco Teórico	6
1.1 Lenguas en contacto	6
1.1.1 El español en contacto.....	7
1.1.2 El español amazónico	8
1.2 Alto Amazonas como región lingüística.....	8
1.3 Subjuntivo	9
1.4 Transparencia semántica	11
1.5 Conclusiones	13
2 Capítulo II: Metodología.....	14
2.1 El corpus.....	14
2.2 Las transcripciones.....	15
2.3 Los casos del subjuntivo.....	16
3 Capítulo III: Análisis & Resultados	17
3.1 Casos confirmados	19
3.1.1 Verbos en <i>-er</i>	19
3.1.2 Verbos en <i>-ir</i>	21
3.2 Posibles casos.....	24
3.2.1 Verbos en <i>-er</i>	24
3.2.2 Verbos en <i>-ir</i>	25
3.2.3 Verbos en <i>-ar</i>	26
3.3 El imperfecto del Subjuntivo.....	27
4 Capítulo IV: Conclusión.....	29
5 Capítulo V: Discusión	31
Referencias.....	32

Apéndices	35
Apéndice A: Carta informativa sobre el estudio de investigación	35
Apéndice B: Formulario de consentimiento.....	37
Apéndice C: Casos del subjuntivo en las entrevistas.....	38
Entrevista 1 – Yurimaguas	39
Entrevista 2 – Lamas.....	42
Entrevista 3 – Lamas.....	43
Entrevista 4 – San Lorenzo	44
Entrevista 5 – San Lorenzo	45
Entrevista 6 – San Lorenzo	46

Introducción

El español es lengua oficial en veintidós países y, en el año 2024, cuenta con casi 500 millones de hablantes nativos, con unos 80 millones que tienen una competencia limitada en la lengua y además con unos casi 9 millones de aprendices del español como lengua extranjera (Fernández Vítóres, 2024), lo que hace del español una de las lenguas más habladas en el mundo. Por la distribución amplia, y por, entre otros factores, un pasado colonial en tiempos de la expansión del Imperio Español, la lengua española estuvo y está en constante contacto con otras lenguas de tipología similar o distinta. El Alto Amazonas, o bien el Complejo Cultural Bajo Huallaga, en tanto lugar de uso del español como lengua de comunicación interétnica, no es una excepción. En esta región del Perú conviven varios pueblos indígenas, cada uno con su propio idioma y variedades, pero, para comunicarse entre sí y con las demás personas, usan una variedad del español regional: el español amazónico. Esta variedad es la que investigamos en este trabajo.

En la literatura sobre el español amazónico existen múltiples estudios que investigan aspectos de esta variedad del español, como la entonación y la duración vocálica, los pronombres y el uso del pretérito perfecto (García, 2014; Vásquez Aguilar, 2016; Caravedo, 1997; Jara Yupanqui & Valenzuela, 2013), pero investigaciones en el campo de la sintaxis de contacto y el papel de la transparencia semántica en la reconfiguración de esta variedad lingüística son escasas, si no inexistentes. Recientemente, el trabajo de campo del doctor Luis Miguel Rojas-Berscia en la provincia del Alto Amazonas ha revelado un cambio en la conjugación del presente del modo subjuntivo en el español amazónico de dicha región. Las frases (1) y (2) vienen de entrevistas hechas por el doctor Rojas-Berscia e ilustran el fenómeno en cuestión.

(1) *Por si acaso, pues, tener cuidado porque no vayanse que crezque [el río]*

(3: Lamas – H2)

(2) *Eh, yo también siempre, que, donde que me vayo, [...] hablo shawi*

(5: San Lorenzo – M4)

En tanto (1) como en (2), el subjuntivo se ha formado usando la raíz del modo subjuntivo combinándola con un sufijo que se desvía del paradigma estándar del subjuntivo. A primera vista, este cambio en conjugación parece ser una simplificación de la conjugación del subjuntivo. Ejemplo (1) parece usar el sufijo del subjuntivo para verbos en ‘-ar’ (o el sufijo del presente para verbos en ‘-er/-ir’), mientras en ejemplo (2) muestra un cambio del sufijo de sufijo subjuntivo a sufijo indicativo para verbos en ‘-ar’. Parece que los hablantes simplifican la gramática limitando el número de sufijos para el subjuntivo con el fin de hacer la lengua menos antifuncional (cf. Seuren & Hamans, 2010), es decir, gramaticalmente más transparente. En esta investigación, nos enfocamos en esta construcción del subjuntivo en el

español alto-amazónico, producto del contacto entre el castellano y las lenguas originarias habladas en la región.

La investigación intenta brindar luz en la forma en la que se evidencia transparencia semántica seureniana en el español amazónico en el Alto Amazonas del Perú. Desde el modelo dinámico (Rojas-Berscia 2021, 2024a) intentamos argumentar que el cambio que ha surgido en la forma del subjuntivo es un resultado del proceso de transparencia semántica en la génesis de nuevas variedades lingüísticas. Esta hipótesis se apoya en Seuren y Wekker (1986), quienes destacan que las lenguas de contacto (anteriormente enfocándose solo en lenguas criollas) tienden a maximizar esta transparencia semántica, entre otros factores, por la simplificación: la reducción de la cantidad de procesamiento necesario para llegar a la estructura superficial de palabras u oraciones. Del mismo modo, como menciona Rojas-Berscia (2024a), la transparencia semántica desde el modelo dinámico parece estar presente en todos los procesos de génesis de nuevas lenguas.

En este trabajo, se investiga el español amazónico hablado por los habitantes del complejo cultural Bajo Huallaga en las provincias de Alto Amazonas y de Datem del Marañón en el departamento peruano de Loreto y de Lamas en el departamento de San Martín. Se analizará el uso del modo verbal subjuntivo y la influencia de la transparencia semántica en este, a través de un corpus de aproximadamente cuatro horas de entrevistas con habitantes de dicha región recogidas por el doctor Luis Miguel Rojas-Berscia en enero del año 2024. Los entrevistados son bilingües y tienen el español como una de sus lenguas maternas. A través de transcripciones de estas entrevistas, se analizará el corpus, se seleccionarán los casos del subjuntivo para poder analizar el fenómeno ocurrido y se verá si hay un patrón en la forma alternada del subjuntivo. Intentamos, asimismo, dar respuesta a la pregunta central del trabajo: *¿en qué medida cumple un rol la simplificación del subjuntivo en el español (alto) amazónico para hacer de la lengua semánticamente más transparente?*

En el marco teórico de este trabajo se explicarán los términos de ‘lenguas en contacto’, ‘español amazónico’, ‘subjuntivo’ y ‘transparencia semántica’. También definiremos la región lingüística del Alto Amazonas que llamamos el complejo cultural Bajo Huallaga. En el Capítulo II: Metodología explicaremos la forma en la que se ha obtenido los datos usados en esta investigación y se analizará la información obtenida en las entrevistas para poder investigar la transparencia semántica en el español (alto) amazónico. Luego, en el Capítulo III: Análisis & Resultados, se presentan los resultados obtenidos de las entrevistas con un análisis de los casos del subjuntivo encontrados, además proponiendo una predicción de las conjugaciones del subjuntivo para los distintos verbos. En Capítulo IV: Conclusión, responderemos a la pregunta principal de este trabajo y, en el último capítulo, Capítulo V: Discusión, reflexionaremos sobre la investigación, ofreciendo además recomendaciones para posibles investigaciones futuras.

1 Capítulo I: Marco Teórico

En este capítulo hablaremos de los conceptos de lenguas en contacto, enfocándonos en el español y el español amazónico, de Alto Amazonas como región lingüística, del subjuntivo y de la transparencia semántica. Estos conceptos forman la base para poder contestar a la pregunta central de este trabajo y, por consiguiente, es importante precisar desde qué punto teórico nos situamos y cómo estos conceptos se sitúan en el mismo.

1.1 Lenguas en contacto

Cuando un individuo usa dos o más idiomas en alternancia, se habla de lenguas en contacto, el hablante siendo *'the locus of the contact'*, traducido libremente como 'el locus de contacto' (Weinreich, 1979). Thomason (2001) agrega a esta definición que se trata del uso de varios idiomas en el mismo lugar y al mismo tiempo. Para concretizarlo más, Klee y Lynch (2009) definen que se habla de lenguas 'en contacto' cuando se usan dos idiomas en una misma sociedad, al menos en un sector de la población. Los motivos por los que distintos idiomas entran en contacto son numerosos, menciona Medina López (2002, p.11): "expediciones marítimas con fines coloniales o comerciales, tráfico de esclavos de África, situaciones históricas de convivencia de lenguas en un mismo territorio, viajes de negocios, ocio, guerras, migraciones, catástrofes naturales." La migración y el desplazamiento (voluntario o involuntario) son, por lo tanto, factores muy importantes que provocan el contacto entre lenguas, pero el grado del contacto puede variar.

Cuando lenguas o variedades lingüísticas entran en contacto, puede surgir una nueva lengua o una nueva variedad lingüística: una lengua de contacto. Según Bybee (2015, p.255), estas lenguas surgen de los recursos disponibles en el contexto multilingüe, cuando hablantes de distintas lenguas han de comunicarse entre sí, como ocurría antiguamente, por ejemplo, en las plantaciones donde trabajaban esclavos de diferentes orígenes. Cuando para ello se utiliza una lengua que no es la lengua materna de la mayoría de los hablantes y que se basa en el léxico de una lengua con una estructura gramatical simplificada que no parece provenir directamente de una lengua, se habla de una lengua *pidgin* (Bybee, 2015). Bybee (2015) señala que, si con el tiempo esta lengua llega a tener hablantes nativos, por ejemplo cuando los hijos de los hablantes del *pidgin* crecen con esta lengua, se convierte en una lengua criolla. Según Garrett (2004, p.48), estas lenguas de contacto pueden definirse como lenguas que consisten en "diversos grados de estabilidad y profundidad histórica, que se sabe que han surgido históricamente de situaciones de contacto social, de diversa diversión y grados de intensidad,

entre hablantes de dos o más lenguas previamente existentes”¹. El español no se escapa de estas dinámicas.

1.1.1 El español en contacto

El español como lengua de contacto es un caso interesante, ya que ha estado en contacto con otras lenguas desde su concepción. Cuando en 218 a.C. los romanos llegaron a la Península Ibérica y vencieron a los cartagineses, introdujeron diversas variedades del latín vulgar a los habitantes de la península, lo que dio lugar al desarrollo de nuevas lenguas romances como el gallego-portugués, el astur-leonés, el castellano, el aragonés y el catalán (Klee & Lynch, 2009). Luego, en el año 711 d.C., con la llegada de grupos hablantes del árabe, las variedades existentes en la Península Ibérica entraron en contacto con esta lengua semítica. Palabras como ‘albahaca’ o ‘almohada’ son ejemplos del resultado de ese contacto de lenguas.

Desde entonces, el español ha estado y sigue estando en contacto con varias lenguas emparentadas como el catalán y el gallego, y no emparentadas como el euskera. Con el “descubrimiento” del nuevo mundo, empezó una nueva etapa del español en contacto con otras lenguas. Al llegar al continente de las Américas, los españoles se encontraron con muchas distintas comunidades de pobladores locales. Entre las comunidades más conocidas destacan los Imperios Azteca e Inca, así como el complejo cultural maya. Al estar en contacto con estos pueblos, hasta entonces desconocidos en Occidente, los conquistadores se enfrentaron no solo con personas de apariencias distintas, con otras costumbres y, por ejemplo, comida distinta, sino también con grupos con sus propias lenguas, las cuales, como resultado, han tenido también influencia en el español (americano) de hoy: algunos ejemplos comunes a nivel léxico son ‘aguacate’ o ‘chocolate’, del náhuatl, otrora lengua del Imperio Azteca, o ‘hamaca’, del taíno arahuaco (Klee & Lynch, 2009; López Morales, 1998).

Más allá del léxico, también hay influencia a nivel morfosintáctico en el español americano producto del contacto con las lenguas indígenas sudamericanas. Un ejemplo de esto sería el loísmo, como menciona Merma Molina (2004). La autora destaca que, en la región andina peruana, se utiliza la palabra ‘lo’ para marcar la función de objeto directo e indirecto de la oración. Dos ejemplos que da Merma Molina (2004, p. 196):

(3) *La carta lo llegó a Juan*

(4) *Lo creía a sus amigos*

¹ Traducción propia del inglés: “varying degrees of stability and historical depth, that are known historically to have emerged from situations of social contact, of varying durations and degrees of intensity, among speakers of two or more previously existing languages”

Godenzzi (1986) y Muysken (1984) sostienen que este fenómeno, dada la complejidad del sistema de sufijos verbales del quechua, se debe a la transferencia al español andino de valores de puntuación de diferentes morfemas verbales quechuas como *-ku* (reflexivo) y *-pu* (translocativo o regresivo), postura también defendida por Granda (1993; 1999) (Merma Molina, 2004, p.196).

1.1.2 El español amazónico

El español amazónico es una variedad peruana del español formada en contacto intenso con lenguas amerindias y “en relativo aislamiento de centros urbanos de estandarización lingüística” (Jara Yupanqui, 2021). Este ‘español de la selva’ se habla en la Amazonía, principalmente en los departamentos de Loreto, de Ucayali y de Madre de Dios.

Hay diferentes características básicas que definen el español amazónico, tanto fonológicas como morfosintácticas. Díaz-Campos y Milla-Muñoz (2020, p.63), basándose en el análisis de Lipski (2005), destacan las siguientes características fonológicas (con ejemplos) en el español amazónico:

- La fortificación de varias consonantes, como el uso del [dʒ] intervocálico en lugar de [j] o [ʎ], por ejemplo, ensayo: /en'sajo/ > [en'sadʒo]
- Labialización de algunas velares, especialmente [x], como en jueves: /'xueβes/ > ['φueβes]
- Desafricación de /tʃ/, así como en chocolate: /tʃoko'late/ > [joko'late]

En cuanto a las características morfosintácticas del español amazónico, se incluyen (Díaz-Campos & Milla-Muñoz, 2020, p.63):

- Cambios en el orden de los constituyentes, como en ‘los animales que tenemos vamos a perder’ donde el orden de las palabras ha cambiado del orden normativo SVO ((nosotros) vamos a perder los animales que tenemos) a OVS (véase también Montes Rodríguez, 2009; Jara Yupanqui, 2013)
- Falta de concordancia nominal y verbal, como la falta de concordancia en género como en ‘bastante largo es su agonía’ y la falta de concordancia en número como en ‘no viví con mis papá’ (véase también Huaroc Anquipa, 2009; Jara Yupanqui, 2013)
- Cambios en la transitividad, así como ‘pensar’ → ‘pensarse’, ‘caminar’ → ‘caminarse’ (véase también Montes Rodríguez, 2009)
- Uso de la posesión doble, por ejemplo, ‘su cuñado de mi hermano’ (véase también Falcón Ccenta et al, 2012)

1.2 Alto Amazonas como región lingüística

Lo que consideramos Alto Amazonas en este trabajo corresponde, casi en su totalidad, con lo que Gow (2009) llamara la EL Complejo Cultural Bajo Huallaga. Esta área incluye a la provincia loreтана de Alto

Amazonas, la provincia de Datem del Marañón y el distrito de Lamas en San Martín. La región está formada por un triángulo que sigue los ríos el Marañón y el Huallaga, entrando a la provincia de Datem del Marañón, para ser completado por la cordillera escalera (Rojas-Berscia, 2024c). Según Rojas-Berscia (2024c, p.3), “el complejo cultural de Bajo Huallaga [...] abarca distintos grupos étnicos en la zona como [los shawi,] los Chamicuro (Chamekolo), los Munchi, los Lamista, los Shiwilu, y los Kukama-Kukamiria”.

Alto Amazonas es una de las provincias del departamento de Loreto, situada en el occidente de la Amazonía del Perú. El departamento de Loreto fue por primera vez explorado por los españoles en el siglo XVI, y, en el año 1640, misioneros franciscanos, dirigidos por el padre Cristóbal de Acuña, se afincaron en la región de los Maynas (Villanueva Sotomayor, 2014). Casi un siglo después, en 1723, el misionero jesuita Pablo Maroni fundó el caserío de Iquitos, que llegó a ser la capital del departamento de Loreto, oficialmente desde el año 1866 (Villanueva Sotomayor, 2014). A finales del siglo XIX, llegaron varias empresas extranjeras para la explotación del caucho que está muy presente en la región (Villanueva Sotomayor, 2014).

El Datem de Marañón es otra provincia en el departamento de Loreto del Perú. Esta provincia se ubica al noroeste de la provincia Alto Amazonas y la capital es San Lorenzo. Para completar el complejo cultural Bajo Huallaga, se incluye el distrito de Lamas en San Martín. Este distrito queda al sur de la provincia Alto Amazonas y por él pasa la cordillera escalera que cierra el triángulo relativo del complejo cultural Bajo Huallaga.

Las provincias tienen una amplia variedad de biotopos por su gran extensión: hay zonas de selva alta, de selva baja y zonas de transición (CORPI, 2002). Según la Coordinadora Regional de los Pueblos indígenas de San Lorenzo (2002), la población indígena se encuentra principalmente en el ámbito rural de la región (un 68,65%) y existen en la zona nueve pueblos indígenas, perteneciendo a cuatro diferentes familias lingüísticas.

Se estima que en nuestra zona estudiada se hablan por lo menos diez lenguas diferentes: el achuar, el awajún, el wampis (chicham), el shawi y el shiwilu (cahuapana), el candoshi y el shapra (candoa), el kichwa (quechua norteño), el munchi, el Kukama y una variedad del español amazónico (Rojas-Berscia, 2024b).

1.3 Subjuntivo

En el español contemporáneo existen tres modos verbales: el indicativo, el imperativo y el subjuntivo. En este trabajo, nos enfocamos en los dos modos principales del español, el indicativo y el subjuntivo y es importante entender cómo formar estos dos modos. En general, dejando atrás los casos de verbos irregulares, la conjugación de un verbo en el español en cualquier modo consiste en la raíz del verbo más un sufijo para indicar la persona (singular o plural), el tiempo y el modo. La raíz de un verbo se

obtiene eliminando la terminación -er/-ir/-ar del infinitivo del verbo, por ejemplo, el verbo ‘comer’: el infinitivo, el verbo en su forma no conjugada, es ‘comer’. Si le quitamos al verbo la terminación ‘-er’, nos quedamos con la raíz: ‘com’. La forma del presente de indicativo de los verbos (regulares) se forma con la raíz del verbo más uno de los sufijos que se corresponden al verbo. Para el subjuntivo funciona igual, solo hay que agregarle a la raíz sufijos distintos. En la Tabla 1 y la Tabla 2, se encuentran todos los sufijos del paradigma estándar para formar el presente de indicativo y de subjuntivo. En el caso del verbo ‘comer’ sería, entonces, tomar la raíz ‘com’ y agregarle un sufijo de la Tabla 1.

Tabla 1

Conjugaciones para verbos en ‘-er’/‘-ir’

Persona	Conjugación del indicativo	Conjugación del subjuntivo
1ª singular	-o	-a
2ª singular	-es	-as
3ª singular	-e	-a
1ª plural	-emos/-imos	-amos
2ª plural	-éis/-ís	-áis
3ª plural	-en	-an

Tabla 2

Conjugaciones para verbos en ‘-ar’

Persona	Conjugación del indicativo	Conjugación del subjuntivo
1ª singular	-o	-e
2ª singular	-as	-es
3ª singular	-a	-e
1ª plural	-amos	-emos
2ª plural	-áis	-éis
3ª plural	-an	-en

Sobre la diferencia entre los dos modos principales del español, el indicativo y el subjuntivo, se ha escrito mucho durante los años. Una explicación que ha recibido mucha atención es que la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo es que el primero se refiere a la realidad y el segundo a la irrealidad (Sánchez Jiménez, 2013, p. 76). Ya en el año 1953, Badía Margarit describió la diferencia entre los dos modos de la siguiente manera:

Las acciones reales (a las que atribuimos existencia objetiva) encuentran su expresión en indicativo, mientras que al subjuntivo pertenecen aquellas acciones que únicamente existen en la mente del hablante (de las que sólo nos consta que valen subjetivamente, aunque puedan corresponder a una realidad objetiva), es decir, los matices de posibilidad, temor, duda, deseo, etc. (p. 95)

Esta definición del subjuntivo fue ampliamente usada hasta que, en los años 70, Terrell & Hooper (1974) hablaron de los '*verbs of commentry*', traducido como 'verbos de comentario'. En su texto *A semantically based Analisis* (1974), Terrell & Hooper argumentan que el uso del modo en el español depende de ciertas actitudes que el hablante puede adoptar y distinguen seis clases de actitudes: (1) afirmación, (2) informe, (3) acto mental, (4) comentario, (5) duda y (6) imperativo, siendo que la primera y la segunda tienen la noción semántica de afirmación, la tercera y la cuarta la de presuposición, y la quinta y la sexta ninguna de las dos. Según la investigación, las primeras tres clases se combinarían con el indicativo y las últimas tres con subjuntivo, mencionando ya la dificultad de categorizar la noción semántica de presuposición. Según esta teoría, la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo y la elección del modo tendría que ver, entonces, con la actitud del hablante y el valor que intenta transmitir.

El día de hoy, sigue habiendo discusión en cuanto a la definición exacta del subjuntivo, pero la mayoría de estas teorías se basan en las teorías discutidas: la irrealidad y la actitud del hablante a través de verbos de comentario. Ya que en este trabajo nos enfocamos en la composición del subjuntivo y no en la definición, remitamos al lector interesado al texto de Fábregas (2014) para una explicación más detallada del subjuntivo, en el que analiza los factores principales del modo en español, enfocándose en el subjuntivo, y aborda las teorías propuestas desde los inicios de los estudios sobre el modo hasta el año de redacción.

1.4 Transparencia semántica

La transparencia semántica es definida por Seuren y Wekker (1986) como "una propiedad de las estructuras superficiales que da la posibilidad al receptor de llevar a cabo una interpretación semántica con el menor uso posible de maquinaria [sintáctico-semántica] y con el menor uso posible de requerimientos relativos al aprendizaje de lenguas"² (p.64). Los dos destacan que la maximización de la transparencia semántica tiene tres estrategias para la gramática: "(1) uniformidad máxima en el tratamiento de las categorías semánticas, (2) mínima dependencia en las reglas o tipos de reglas que

² Traducción propia del inglés: "a property of surface structures enabling listeners to carry out semantic interpretation with the least possible machinery and with the least possible requirements regarding language learning"

son altamente particulares de las lenguas naturales, y (3) procesamiento mínimo”³, hablan, entonces, de ‘uniformidad’, ‘universalidad’ y ‘simplicidad’ como propiedades base de este fenómeno (Seuren & Wekker, 1986, p.64):

Tabla 3

Explicación de la transparencia semántica con ejemplos

	Explicación	Ejemplo
Uniformidad	“espera pocas distinciones gramaticales arbitrarias[,] [...] espera una estrategia uniforme para disponer los verbos y sus argumentos” ⁴ (Seuren & Wekker, 1986, p.65)	Reglas que causan cambios en el orden de sujeto (S), verbo (V) y objeto (O) no son comunes en lenguas criollas, ya que hace menos transparente la lengua una regla de este tipo.
Universalidad	“los universales que dejan menor espacio para las variedades lingüísticas particulares son más explotados” ⁵ (Seuren & Wekker, 1986, p.66)	La lengua criolla deriva la estructura, generalmente aplicado en la morfología, de una de las lenguas en contacto para mantener la estructura más universal (Rojas-Berscia, 2020).
Simplificación	“la cantidad de procesamiento necesario para llegar de los análisis semánticos [SA] a las estructuras superficiales, y al revés, es minimizado” ⁶ (Seuren & Wekker, 1986, p.66)	Los marcadores TMA (en inglés: tense, aspect & modality) se representan como partículas individuales para reflejar básicamente la parte auxiliar de un análisis semántico, sin aplicar otras reglas para expresar esta información (Seuren, 2018).

Según Rojas-Berscia (2024a), la transparencia semántica desde el modelo dinámico parece estar presente en todos los procesos de génesis de lenguas nuevas en contacto. Según Seuren y Wekker (1986), las lenguas producto del contacto tienden a intentar a maximizar esta transparencia

³ Traducción propia del inglés: “(1) maximal uniformity of treatment of semantic categories, (2) minimal reliance on rules or rule types that are highly language-particular, and (3) minimal processing”

⁴ Traducción propia del inglés: “expect few arbitrary grammatical distinctions [...] expect a uniform strategy for arranging verbs and their arguments”

⁵ Traducción propia del inglés: “universals which leave the least room for language-particular variations are exploited most”

⁶ Traducción propia del inglés: “the amount of processing needed to get from semantic analyses to surface structures, and vice versa, is kept to a minimum”

semántica. Esto ocasionaría que sean más transparentes que lenguas no criollas (Leufkens, 2013). Es importante mencionar que ser un idioma más transparente, no significa lo mismo que ser un idioma más simple, tal como menciona Leufkens (2013). La idea tras esta maximización de la transparencia semántica es mantener los esfuerzos de procesamiento y aprendizaje a un nivel mínimo.

1.5 Conclusiones

En este capítulo se han discutido los conceptos claves para esta investigación. En primer lugar, hemos hablado de lenguas en contacto, demostrando que el español ha estado en contacto con otras lenguas desde sus orígenes hasta la actualidad (Klee & Lynch, 2009) y, además, hemos mostrado que estos contactos han influido en la lengua tal y como la conocemos hoy en día (López Morales, 1998; Merma Molina, 2004). Presentamos la variedad amazónica del español, resultado de estos contactos, que se habla en la región lingüística de Alto Amazonas definida a partir del complejo cultural de Bajo Huallaga (Gow, 2009). A continuación, se ha explicado cómo se forma el subjuntivo según el paradigma estándar del español: se utiliza la raíz del presente de subjuntivo más el sufijo del presente de subjuntivo para verbos en *'-ar'* o *'-er/-ir'*. Es importante entender esta construcción gramatical para poder seguir el paradigma del presente de subjuntivo en el español (alto) amazónico que se propone más adelante en este trabajo. Por último, hemos explicado la transparencia semántica de Seuren y Wekker (1986, p.66) que trata de minimizar “la cantidad de procesamiento necesario para llegar de los análisis semánticos [SA] a las estructuras superficiales, y al revés”, la estrategia de simplificación siendo el aspecto que nos interesa más en esta investigación para poder contestar a la pregunta central del trabajo.

2 Capítulo II: Metodología

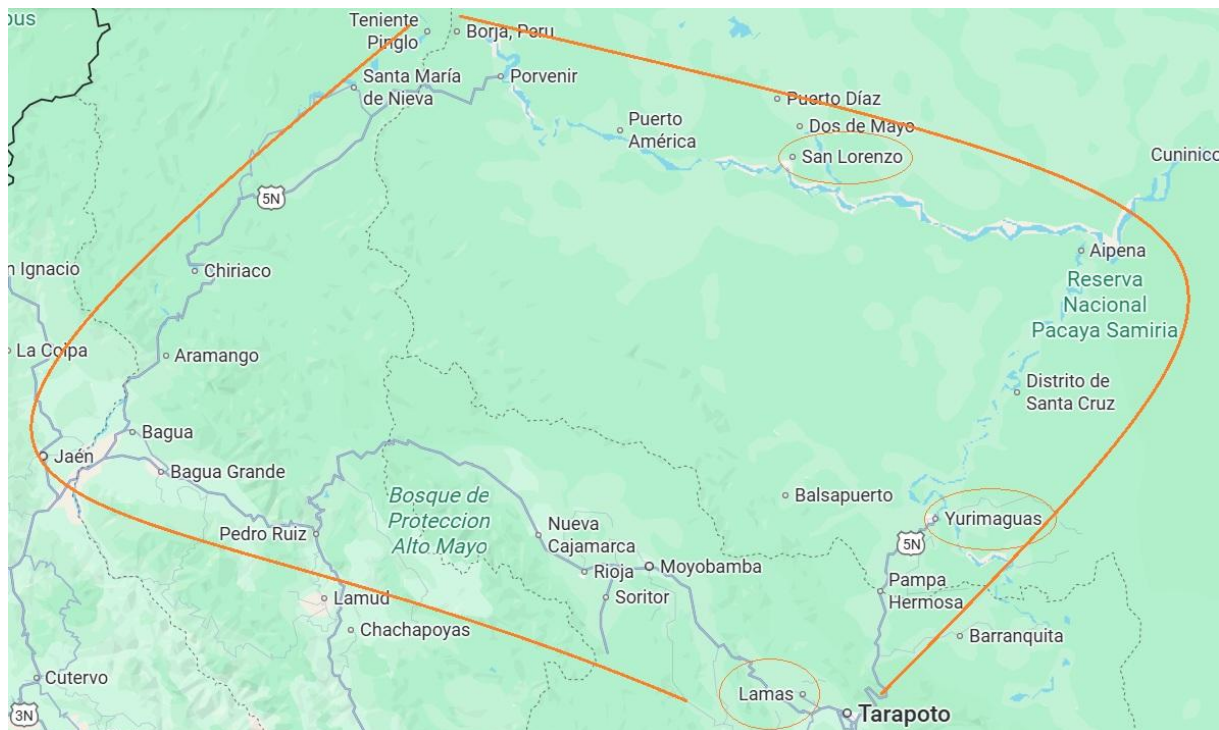
Para poder contestar a la pregunta central de este trabajo, explicaremos en este capítulo el proceso de recolección de datos para llegar a los resultados mostrados en el siguiente capítulo. Hablaremos del corpus usado en esta investigación y del proceso de elaboración de los casos del subjuntivo.

2.1 El corpus

El corpus consiste de entrevistas hechas por el doctor Luis Miguel Rojas-Berscia, en cooperación con el doctor Corentin Bordeau y la estudiante de máster Tanita Duiker, en el enero del año 2024 en el marco del proyecto *“Language Contact in the Upper Amazon”*. Para estas entrevistas viajaron a las ciudades de San Lorenzo, Lamas y Yurimaguas (Figura 1) para entrevistar a varias personas de diferentes pueblos originarios, pero hablantes nativos también de la variedad local del español. Se trató de entrevistas semiestructuradas en las que los participantes (1 a 4) respondían a preguntas relacionadas con su entorno, sus lenguas y su cultura, por ejemplo, la enseñanza (de lenguas originarias) o la juventud en las ciudades de Yurimaguas, San Lorenzo o Lamas. Cada conversación duró entre 20 minutos a una hora y media.

Figura 1

Mapa del Complejo Cultural Bajo Huallaga, con las ciudades de San Lorenzo, Lamas y Yurimaguas



Nota 1 Adapted image from Google maps 2025 (https://www.google.nl/maps/@-5.4584672,-76.960016,8.42z?entry=ttu&q_ep=EgoyMDI1MDkyMi4wKXMDSoASAFQAw%3D%3D)

Para la recolección de datos, los lingüistas han redactado una carta informativa (Apéndice A: Carta informativa sobre el estudio de investigación) para los participantes y también un formulario de consentimiento (Apéndice B: Formulario de consentimiento). Los participantes estuvieron bien informados del objetivo de la conversación y dieron su autorización para poder investigar sus respuestas. La propuesta para la recolección de datos también fue aprobada por el Comité de Evaluación Ética de Humanidades (EACH 2023-5105) de la Facultad de Artes y la Facultad de Filosofía y Estudios Religiosos de la Universidad Radboud.

Para esta investigación, utilizamos seis de las entrevistas grabadas, que en conjunto suman aproximadamente cuatro horas de material. En la Tabla 4 se puede encontrar un resumen de las entrevistas, la ubicación en la que fuera grabada, el género del participante y la lengua originaria que habla además del castellano local si en caso fuera distinta. Los participantes han sido anonimizados para cumplir con la ley *General Data Protection Regulation (GDPR)* de la Unión Europea.

Tabla 4

Información de los entrevistados

Entrevista	Ubicación	Duración	Género participante	Lengua originaria (aparte del castellano local)
1	Yurimaguas	01:13:10	Hombre (1)	Shiwilu
			Mujer (1)	Muniche
2	Lamas	00:19:13	Mujer (2)	Quechua
3	Lamas	00:30:53	Hombre (2)	
			Hombre (3)	
4	San Lorenzo	00:33:13	Hombre (4)	
			Hombre (5)	Awajún
			Hombre (6)	
5	San Lorenzo	00:29:33	Mujer (3)	Quechua Pastaza
			Mujer (4)	Shawi
6	San Lorenzo	00:51:54	Hombre (7)	Candoshi
			Hombre (8)	Achuar
			Hombre (9)	Awajún

2.2 Las transcripciones

Para poder analizar las entrevistas para esta investigación, se han hecho transcripciones de las entrevistas con el programa ELAN del Instituto Max Planck de Psicolingüística en Nijmegen (2025) en un archivo ‘.eaf’. Las transcripciones han sido realizadas por estudiantes de la carrera Lengua y Cultura

Española en la Universidad Radboud, en el marco del curso ‘Teoría y Práctica de la Investigación’ en el que estos se familiarizan con los métodos de investigación. Las transcripciones, luego, han sido revisadas y corregidas por la estudiante del máster en investigación Kathrin Wicinski y por mí, aumentando así el *intercoder reliability*.

2.3 Los casos del subjuntivo

Después de la revisión, hemos vuelto a pasar por todas las transcripciones, apuntando todos los casos del subjuntivo. En Excel, en un documento ‘.xlsx’, hemos hecho un esquema por entrevista con los hablantes y las ocasiones en las que usan del subjuntivo (Apéndice C: Casos del subjuntivo en las entrevistas), para poder marcar los casos curiosos y los casos que dan ambigüedad. Estos casos, luego, los juntamos en una tabla y añadimos en ella el infinitivo y la terminación del verbo para poder generar una idea sobre un posible patrón en la forma particular del subjuntivo. Esta tabla se encuentra en el capítulo III: Resultados, junto a ejemplos del contexto en el que se encontraron los casos particulares del subjuntivo.

3 Capítulo III: Análisis & Resultados

En este capítulo analizamos y clasificamos todos los casos del subjuntivo encontrados en las entrevistas. Asimismo, intentamos dar una explicación del fenómeno ocurrido. En la Tabla 5 se puede ver de nuevo a los participantes, esta vez con un resumen de la cantidad de casos del modo subjuntivo usado en sus respuestas durante las entrevistas, así como la cantidad de casos particulares que muestran el cambio en la conjugación del subjuntivo.

Tabla 5

Resumen de los casos del subjuntivo por entrevista

Entrevista	Ubicación	Género participante	Casos del subj.	Total	Casos particulares
1	Yurimaguas	Hombre (1)	63	100	3
		Mujer (1)	37		4
2	Lamas	Mujer (2)	7	7	2
3	Lamas	Hombre (2)	21	28	2
		Hombre (3)	7		0
4	San Lorenzo	Hombre (4)	2	15	0
		Hombre (5)	1		0
		Hombre (6)	12		1
5	San Lorenzo	Mujer (3)	23	33	4
		Mujer (4)	10		3
6	San Lorenzo	Hombre (7)	24	57	5
		Hombre (8)	15		3
		Hombre (9)	18		4
Total				240	31

Para empezar, tomamos los dos ejemplos de la introducción:

(5) *Por si acaso, pues, tener cuidado porque no vayanse que crezque [el río]*

(3: Lamas – H2)

(6) *Yo también siempre, que, donde que me vayo, con mis familiares o con mis amigos, hablo shawi*

(5: San Lorenzo – M4)

En caso (5), se trata del verbo ‘crecer’. La raíz de este verbo en el modo subjuntivo sería ‘crezc-’ y siguiendo las reglas gramaticales del español se espera el sufijo ‘-a’ para completar la flexión de la conjugación en tercera persona. Sin embargo, en este caso se nota que el hablante ha cambiado el

sufijo ‘-a’ por el sufijo ‘-e’, haciendo del presente de subjuntivo en tercera persona ‘crezque’ (por razones fonológicas he elegido cambiar la ortografía de ‘zc’ en ‘zqu’ en combinación con el sufijo ‘-e’ para mantener la pronunciación adecuada siguiendo la ortografía castellana). Ya que el hablante ha mantenido la raíz del subjuntivo del verbo ‘crecer’, parece entonces, que el hablante ha preferido usar el sufijo ‘-e’ de la conjugación del subjuntivo de verbos en ‘-ar’ en lugar de ‘-e’ del paradigma estándar del subjuntivo para verbos en ‘-er’.

En caso (6) sucede algo similar, solo que en este caso se trata de la conjugación de la primera persona, que resulta en la raíz del modo subjuntivo del verbo ‘ir’ ‘vay-’ con el sufijo ‘-o’ en lugar de ‘-a’. El hablante ha usado, entonces, el sufijo del presente de indicativo para verbos regulares en ‘-ar’, que para la primera persona del singular es ‘-o’. Esto podría indicar que para formar el subjuntivo se usan los sufijos de los verbos regulares para conjugar verbos en el presente del modo indicativo.

Para hacer un análisis más profundo, se puede encontrar en la Tabla 6 todos los casos particulares del subjuntivo encontrados en las entrevistas. Si nos enfocamos más en estos casos, podemos concluir que hay dos tipos de casos. El primero, con el color verde en la tabla, son casos del subjuntivo alternados según el paradigma alternativo que muestran los dos ejemplos de la introducción: la forma del subjuntivo para verbos que terminan en ‘-er’ y en ‘-ir’ está compuesto por la raíz del subjuntivo con el sufijo del sufijo del subjuntivo para palabras en ‘-ar’, así como vimos en (5), y para verbos en ‘-ar’, se combina la raíz del subjuntivo con el sufijo del presente de indicativo de verbos en ‘-ar’, como vimos en (6). El segundo tipo de casos, marcados con el color naranja, son casos para los cuales queda ambigüedad: podrían ser casos particulares que siguen el paradigma alternativo, o en estos casos el hablante no ha conjugado el verbo para hacerlo corresponder al subjuntivo. En la siguiente sección, analizaremos los verbos por terminación, empezando con verbos en ‘-er’, después verbos en ‘-ir’, para terminar con los verbos en ‘-ar’.

Tabla 6

Enumeración de todos los casos particulares del modo subjuntivo sacado de las entrevistas

Entrevista	Ubicación	Quien	Contexto	Infinitivo	Terminación
1	Yurimaguas	M1	Para que vaye	ir	-ir
		H1	Para que haye	haber	-er
		H1	y hagen uso	hacer	-er
		M1	que vengue	venir	-ir
		H1	haguemos	hacer	-er
		M1	que saygue	salir	-ir
		M1	que haigue	haber	-er
2	Lamas	M2	antes que nos diguen	decir	-ir
		M2	no me digues	decir	-ir
3	Lamas	H2	para que está	estar	-ar
		H2	que crezque	crecer	-er
4	San Lorenzo	H6	para que estudian	estudiar	-ar

5 San Lorenzo	13	M3	que lo practicamos	practicar	-ar
	14	M3	que no olvidamos	olvidar	-ar
	15	M4	donde me vayo	ir	-ir
	16	M4	se lo diguen	decir	-ir
	17	M3	que salguen	salir	-ir
	18	M3	que salguen	salir	-ir
6 San Lorenzo	19	M4	para que pueden	poder	-er
	20	H7	para que ya pueden	poder	-er
	21	H7	para que ya pueden	poder	-er
	22	H7	para que podemos	poder	-er
	23	H7	para que tb puedo/a/e	poder	-er
	24	H8	pa que crea mas	crear	-ar
	25	H9	pa quien veen	ver	-er
	26	H9	veen eso	ver	-er
	27	H9	para que pueden	poder	-er
	28	H9	que veen	ver	-er
	29	H7	que pueden seguir	poder	-er
	30	H8	pa'que no pueden	poder	-er
	31	H8	que sigue	seguir	-ir

3.1 Casos confirmados

3.1.1 Verbos en -er

Al analizar los verbos en '-er', encontramos cuatro verbos diferentes en el corpus. Aparte del verbo 'crecer', ya discutido previamente, trata de los verbos 'hacer', 'ver' y 'haber'. Los casos (7) y (8) muestran dos versiones del verbo 'hacer' en primera y tercera persona del plural.

(7) Cuando [...] haguen uso [de la lengua originaria] en su sesión de aprendizaje

(1: Yurimaguas – H1)

(8) Mientras vivamos y estemos acá, haguemos esfuerzos para que esas cosas no sucedan

(1: Yurimaguas – H1)

Estos dos casos también se han formado tomando la raíz del presente del modo subjuntivo del verbo hacer 'hag-', añadiendo los sufijos del presente del modo indicativo: '-en' y '-emos', resultando en las palabras 'haguen' y 'haguemos'. Ya que estas conjugaciones son del mismo verbo, nos da un mejor entendimiento del fenómeno. Al parecer, entonces, la conjugación del verbo va sistemáticamente siguiendo una sola regla: raíz verbal del subjuntivo para verbos en '-er' más sufijo del presente de subjuntivo del paradigma para verbos en '-ar'. Si trasladamos esta teoría y la aplicamos al verbo 'hacer', podría resultar en la siguiente conjugación como mostrado en la Tabla 7 (no hemos incluido aquí, ni en las tablas más adelante, la forma del pronombre vosotros, ya que no se utiliza este pronombre en el español (alto) amazónico).

Tabla 7

Predicción de las conjugaciones del verbo 'hacer'

Persona	Conjugación
1ª singular	Hague
2ª singular	Hagues
3ª singular	Hague
1ª plural	Haguemos
3ª plural	Haguen

A continuación, presentamos el verbo 'ver': la única conjugación encontrada de este verbo es la de la tercera persona del plural (9) (10) (11).

(9) *Y pa'quien veen, veen eso, y cómo para solucionar*

(6: San Lorenzo – H9)

(10) *Y pa'quien veen, veen eso, y cómo para solucionar*

(6: San Lorenzo – H9)

(11) *[Lo que es la falta de nuestro trabajo,] que veen los autoridades, que de una trabajo*

(6: San Lorenzo – H9)

Ya que de este verbo solo hay una sola conjugación, es menos evidente intentar reconstruir el paradigma del verbo. Sin embargo, dado que hay tres casos del verbo en la misma persona, la tercera persona del plural, conjugados de la misma manera y elaborados por el mismo hablante, podemos afirmar con cautela que se trata de un patrón. De nuevo, el hablante ha tomado la raíz del verbo y ha agregado a ella la terminación del presente de subjuntivo para verbos en '-ar'. Siguiendo este paradigma, proponemos en la Tabla 8 la siguiente conjugación del verbo 'ver'.

Tabla 8

Predicción de las conjugaciones del verbo 'ver'

Persona	Conjugación
1ª singular	Vee
2ª singular	Veos
3ª singular	Vee
1ª plural	Veemos
3ª plural	Veon

Del verbo ‘haber’ encontramos dos casos en las entrevistas: dos versiones de la misma conjugación en su forma impersonal, la tercera persona del singular. En caso (12) la forma ‘haya’ se convirtió en ‘*haye*’, mientras que en (13) se convirtió en ‘*haigue*’

(12) Para que haye efectividad, el efecto es el resultado, tendría que haber un maestro identificado que domine la lengua munichis, es de ahí, de la misma

(1: Yurimaguas – H1)

(13) Que haigue un profesor que sepa hablar esa lengua es bastante mejor

(1: Yurimaguas – M1)

Aunque conjugado con una raíz distinta (‘*hay-*’ y ‘*haig-*’), una diferencia que probablemente proviene del uso de la forma coloquial ‘*haiga*’ en lugar de ‘*haya*’, parece haber consenso sobre la terminación del verbo en ‘-e’. Ya que se trata del uso de la forma impersonal del verbo ‘haber’, no podemos afirmarlo con certeza, pero siguiendo el paradigma, se espera una conjugación como mostrado en la Tabla 9.

Tabla 9

Predicción de las conjugaciones del verbo ‘ver’

Persona	Conjugación
1ª singular	Haye
2ª singular	Hayes
3ª singular	Haye, haigue
1ª plural	Hayemos
3ª plural	Hayen

3.1.2 Verbos en -ir

A continuación, echamos un vistazo a los verbos que terminan en ‘-ir’. Además del caso ‘*vayo*’ (6) que ya comentamos, encontramos otros ocho casos del subjuntivo de cuatro verbos distintos que terminan en ‘-ir’. Trata de los verbos ‘*ir*’ (14), ‘*decir*’ (15) (16) (17), ‘*salir*’ (18) (19) (20) y ‘*venir*’ (21).

(14) Para que vaye [...] a darles algunos alcances a los alumnos

(1: Yurimaguas – M1)

Si nos fijamos en el caso (14), ‘*vaye*’ del verbo *ir*, es interesante notar que en este caso, a diferencia del caso de ‘*vayo*’, el hablante ha usado la conjugación del subjuntivo para verbos en ‘-ar’ y no la conjugación del presente de verbos en ‘-ar’ como en el caso de ‘*vayo*’. Esta diferencia podría indicar que el cambio en la forma del subjuntivo se encuentra en una fase activa. Donde inicialmente los

hablantes optaban por la conjugación del subjuntivo en ‘-ar’, una simplificación “sencilla”, ya que los hablantes tendrían que acordarse de una sola conjugación del subjuntivo, es posible que ahora prefieren las terminaciones del presente de verbos en ‘-ar’, lo que supondría una simplificación “extrema” en la que las terminaciones del subjuntivo (para los verbos en ‘-er’ e ‘-ir’) desaparecerían. Por lo tanto, proponemos que la conjugación del verbo ‘ir’ es híbrida, que resulta en las dos opciones de conjugación mostradas en la Tabla 10. Lo interesante es que, en el caso de usar las terminaciones del presente de indicativo para verbos en ‘-ar’, las conjugaciones, excepto la de la primera persona del singular, vuelven a la forma estándar del subjuntivo.

Tabla 10

Predicción de las conjugaciones del verbo ‘ir’

Persona	Conjugación “sencilla”	Conjugación “extrema”
1ª singular	Vaye	Vayo
2ª singular	Vayes	Vayas
3ª singular	Vaye	Vaya
1ª plural	Vayemos	Vayamos
3ª plural	Vayen	Vayan

Del verbo ‘decir’ encontramos tres casos de dos hablantes diferentes. Las conjugaciones son de la segunda persona singular y la tercera persona plural. Estos casos son buenos para apoyar al paradigma propuesto en esta investigación, ya que siguen la regla de formar el subjuntivo tomando la raíz del verbo en combinación con los sufijos del presente de subjuntivo de verbos en ‘-ar’. Ya que estas conjugaciones han sido usadas por dos hablantes diferentes e, incluso, en dos lugares distintos, esto indica que el uso del paradigma es de toda la región lingüística del Alto Amazonas. Basándonos en estos casos, pensamos en las probables formas alternadas del subjuntivo para el verbo ‘decir’. La conjugación propuesta se muestra en la Tabla 11.

(15) *Nosotros hemos decidido llegar ahí donde mi suegro, antes que nos diquen nada, ¿no?*

(2: Lamas – M2)

(16) *No me diques de las chacra, ya no voy a irme, no, no quiero ser esclava en la chacra*

(2: Lamas – M2)

(17) *Eh, yo también siempre, que, donde que me vayo, con mis familiares o con mis amigos, eh, hablo shawi, y se lo diquen en shawi*

(5: San Lorenzo – M4)

Tabla 11

Predicción de las conjugaciones del verbo 'decir'

Persona	Conjugación
1ª singular	Digue
2ª singular	Digues
3ª singular	Digue
1ª plural	Diguemos
3ª plural	Diguen

El caso del verbo 'salir' se parece al de 'decir'. Hay tres casos particulares del subjuntivo conjugado en el corpus. Se trata de la tercera persona del singular y del plural, empleadas por dos personas de ciudades diferentes y con distintas lenguas originarias además del español local, lo que parece indicar otra vez la presencia del paradigma en toda la zona de estudio. El caso (18) se emplea por la conjugación alternada, solo la raíz es algo extraña. Sin embargo, el contexto en el que el hablante habla de los jóvenes que quieren salir de los pueblos originarios afirma que trata del verbo 'salir'. En este caso, la hablante usó la raíz (modificado) del subjuntivo 'salg' con el sufijo '-e' del subjuntivo para verbos en '-ar'. En los casos (17) & (18) ocurre lo mismo, solo para crear la forma de la tercera persona del plural se agregó una '-n' al final. La Tabla 12 muestra las conjugaciones sobre la base del paradigma alternativo.

(18) De querer que sayque, pues, que alguien más, este, no es cultura, que vuelva como lo antes
(1: Yurimaguas – M1)

(19) [Lo que queremos es] que estudien, que salquen fuera de acá
(5: San Lorenzo – M3)

(20) En mi opinión sería inculcar a los jóvenes de acá a futuro, que salquen adelante, estudien,
bastante
(5: San Lorenzo – M3)

Tabla 12

Predicción de las conjugaciones del verbo 'salir'

Persona	Conjugación
1ª singular	Salgue
2ª singular	Salgues
3ª singular	Salgue
1ª plural	Salguemos
3ª plural	Salguen

Del verbo ‘venir’ solo aparece un caso en el corpus. ‘Vengue’ en (21) usa la raíz del subjuntivo ‘veng’ con el sufijo ‘-e’ del subjuntivo para verbos en ‘-ar’. Siguiendo el patrón de conjugación de los demás verbos en ‘-ir’, proponemos la siguiente conjugación (Tabla 13):

(21) *Yo le quería invitar también que para hoy día que vengue, sino...*

(1: Yurimaguas – M1)

Tabla 13

Predicción de las conjugaciones del verbo ‘venir’

Persona	Conjugación
1ª singular	Vengue
2ª singular	Vengues
3ª singular	Vengue
1ª plural	Venguemos
3ª plural	Venguen

3.2 Posibles casos

En el análisis del corpus también se encontraron casos del subjuntivo que hacen surgir la pregunta si son ejemplos del fenómeno descrito en este trabajo, o que simplemente son casos en los que el hablante no ha conjugado los verbos según el paradigma (estándar) del subjuntivo. Para los verbos en ‘-er’ e ‘-ir’ con una raíz irregular en el modo subjuntivo, el cambio es fácil de reconocer, ya que el uso de esta raíz delata el uso del subjuntivo, mientras que para los verbos con una raíz regular en el subjuntivo o para los verbos que terminan en ‘-ar’ es más difícil comprobar este cambio. En esta sección pasamos por todos esos casos.

3.2.1 Verbos en -er

En el caso de verbos que terminan con ‘-er’, hay un solo verbo en las entrevistas que da ambigüedad: el verbo ‘poder’. Este verbo se conjugaría normalmente tomando la raíz del verbo, que es ‘pod-’ tanto en indicativo como en subjuntivo, y ‘pued’ en su forma irregular, para complementarlo con una variante del sufijo ‘-a’ de subjuntivo. Los casos (22) a (28) muestran los casos del subjuntivo del verbo ‘poder’ encontrados en las entrevistas y los cuales hacen surgir duda.

(22) *Para que pueden estar estudiando*

(5: San Lorenzo – M4)

(23) *¿Por qué? Para que ya pueden, eh, civilizar*

(6: San Lorenzo – H7)

- (24) O sea, para que ya pueden aprender lo que es el, eh, español (6: San Lorenzo – H7)
- (25) Para que podemos dominar [el español] (6: San Lorenzo – H7)
- (26) Para que también puede compartir sobre la educación (6: San Lorenzo – H7)
- (27) Para que pueden hacer [una solución] (6: San Lorenzo – H7)
- (28) Libros que pueden leer ellos, pa'que no pueden olvidar [nuestras lenguas originarias] (6: San Lorenzo – H8)

Lo que llama la atención en estos casos es que el verbo ‘poder’ ha sido utilizado siempre con la locución conjuntiva ‘para que’. Aunque, sin conocer el paradigma propuesto en este trabajo, se podría pensar que los verbos están en su forma de indicativo y que el hablante simplemente no ha usado el subjuntivo, el simple hecho de que los hablantes hayan utilizado sistemáticamente esta forma después de ‘para que’, que suele utilizarse en combinación con el modo subjuntivo (para indicar finalidad o un propósito), hace que esa suposición sea menos probable. Es más, afirmamos que estos casos son resultado de la simplificación del subjuntivo combinando de nuevo la raíz verbal de un verbo en ‘-er’ con las terminaciones de subjuntivo para verbos que terminan en ‘-ar’ y que con eso confirman el hipótesis del paradigma sugerido en esta investigación. En la Tabla 14 se encuentran las formas del verbo ‘poder’ siguiendo el paradigma propuesto del subjuntivo.

Tabla 14

Predicción de las conjugaciones del verbo ‘poder’

Persona	Conjugación
1ª singular	Puede
2ª singular	Puedes
3ª singular	Puede
1ª plural	Podemos
3ª plural	Pueden

3.2.2 Verbos en -ir

De los casos del subjuntivo de verbos en ‘-ir’ solo resulta un caso ser menos obvio de categorizar. El verbo ‘seguir’ en (29) podría ser interpretado como conjugado según el paradigma estándar del presente del modo indicativo. Sin embargo, igual a los casos del verbo ‘poder’, también es probable

que este caso es un ejemplo del modo subjuntivo formado por el paradigma sugerido en esta investigación, ya que trata de la raíz irregular 'sig' del verbo 'seguir' con el sufijo '-e' que representa la conjugación del presente de subjuntivo para verbos en '-ar'. Basándonos en el paradigma, proponemos la conjugación que se muestra en la Tabla 15 para el verbo 'seguir'.

(29) *Que sigue adelante nuestras lenguas originarias*

(6: San Lorenzo – H8)

Tabla 15

Predicción de las conjugaciones del verbo 'seguir'

Persona	Conjugación
1ª singular	Sigue
2ª singular	Sigues
3ª singular	Sigue
1ª plural	Siguemos
3ª plural	Siguen

3.2.3 Verbos en -ar

Entonces, por primera vez en esta investigación, pasamos a los verbos que terminan en -ar. Los ejemplos (30) a (34) son todos los casos encontrados en las entrevistas que dejan espacio para la pregunta si son casos en los que los hablantes no han usado el subjuntivo o si el proceso de cambio del paradigma modal está en marcha y estos son resultados de este proceso. Una diferencia llamativa con, por ejemplo, el verbo 'poder' es que todos los casos en esta sección están aislados. Es decir, no hay ningún verbo que termine en '-ar' que entra dos veces en la lista. Esto podría indicar que es menos probable que los verbos en '-ar' sigan el paradigma alternativo que los verbos en '-er' y en '-ir'.

(30) *Entonces lamentablemente que... para que está la hueva, huevón*

(3: Lamas – H3)

(31) *[Ahora que hay] TV, radio, para que estudian, pues*

(4: San Lorenzo – H6)

(32) *Para un futuro, eso sería mejor, que lo practicamos.*

(5: San Lorenzo – M3)

(33) *Que no olvidamos*

(5: San Lorenzo – M3)

(34) *Los siete pueblos originarios están en, en debate a, pa'que crea más, más pronto posible*

(6: San Lorenzo – H8)

En todos estos casos, se esperaría el uso del subjuntivo, pero cuando nos enfocamos en las conjugaciones parecen ser formas del presente de indicativo. Sin embargo, también puede indicar que los verbos que terminan en ‘-ar’ también experimentan una simplificación del subjuntivo: en lugar del uso de los sufijos para el subjuntivo, usan la raíz del subjuntivo en combinación con los sufijos del presente de indicativo. Sobre la base de los casos (30) a (34), es imposible constatar con seguridad si trata de una conjugación del presente de indicativo o que trata de una simplificación del subjuntivo. Si asumimos que también los verbos en ‘-ar’ pasan por el proceso de simplificación, significaría que para el presente de subjuntivo usarían la raíz del verbo más los sufijos del presente de indicativo, las formas del subjuntivo quedando iguales a las del indicativo (con excepción de la conjugación de la primera persona y de algunos casos que tienen una raíz irregular en el subjuntivo). En la Tabla 16 se muestra un ejemplo de la probable conjugación del verbo ‘estudiar’ si en efecto trata de una simplificación del subjuntivo para verbos en ‘-ar’.

Tabla 16

Predicción de las conjugaciones del verbo ‘estudiar’

Persona	Conjugación
1ª singular	Estudio
2ª singular	Estudias
3ª singular	Estudia
1ª plural	Estudiamos
3ª plural	Estudian

3.3 El imperfecto del Subjuntivo

Para completar el análisis del corpus, abordaremos brevemente el pretérito imperfecto del subjuntivo. En la Tabla 17 se encuentran todos los casos del uso del imperfecto del subjuntivo encontrados en las entrevistas. De estos casos, no hay ningún caso que desvíe del paradigma estándar para conjugar el imperfecto del subjuntivo, todos los casos se han formado según ese paradigma. Por lo tanto, sobre la base de los datos disponibles, parece poco probable que la simplificación del subjuntivo también se produzca en el pretérito imperfecto del subjuntivo (al menos para los verbos que terminan en ‘-er’ o ‘-ir’). Una posible explicación para esto podría ser que la mayoría de los casos encontrados en las entrevistas son *chunks*, grupos de palabras fijos que tienen un significado autónoma fuera de la gramática, como ‘quisiera que’ o ‘como si fuera’. El hablante aprende estos fragmentos de lengua y no tiene que pensar en la gramática para usarlos ‘correctamente’.

Es importante mencionar que todos los casos del pretérito imperfecto de subjuntivo encontrados en el corpus utilizado para esta investigación son conjugaciones de verbos que terminan

en '-er' o '-ir'. Los verbos que terminan en '-ar' no están representados en ello, por lo que, basándonos en este corpus, es imposible sacar conclusiones sobre la conjugación del imperfecto de subjuntivo para verbos en '-ar'.

Tabla 17

Enumeración de todos los casos del imperfecto de subjuntivo sacado de las entrevistas

Entrevista	Ubicación	Quien	Contexto	Infinitivo	Terminación
1	Yurimaguas	H1	hubiera sido	haber	-er
		M1	tuvieran	tener	-er
		M1	no pudieran	poder	-er
		M1	tuvieran	tener	-er
		M1	tuvieran	tener	-er
		M1	si hubiera	haber	-er
		M1	salieran	salir	-ir
		H1	cuando hubiera	haber	-er
		H1	quizás tuvieran	tener	-er
		H1	quisiera que	querer	-er
		M1	cuando tuvieran	tener	-er
		M1	cuando hubiera	haber	-er
		M1	como si fuera	ser	-er
		H1	hubiera quien	haber	-er
		M1	si hubiera	haber	-er
2	Lamas	M2	cuando hubiera querido	haber	-er
3	Lamas	H3	como si fuera	ser	-er
		H2	tuviese	tener	-er
		H2	si fuese mejor	ser	-er
		H2	tuviesen	tener	-er
4	San Lorenzo	H6	quisiera saber	querer	-er
		H6	quisiera saber	querer	-er
5	San Lorenzo	M4	quisiera que	querer	-er
6	San Lorenzo	H7	quisiera preguntar	querer	-er

4 Capítulo IV: Conclusión

Para poder contestar a la pregunta principal de este trabajo, *¿en qué medida cumple un rol la simplificación del subjuntivo en el español (alto) amazónico para hacer de la lengua semánticamente más transparente?*, podemos decir que, retomando las palabras de Seuren y Wekker (1986), la transparencia semántica busca transmitir una interpretación semántica que requiere el menor uso posible de maquinaria sintáctico-semántica y el menor uso posible de requerimientos relativos al aprendizaje de lenguas. Una de las estrategias para lograr este objetivo es la simplificación, que consiste en reducir al mínimo la cantidad de procesamiento necesario para pasar de análisis semánticos a estructuras superficiales, y viceversa. En el caso presentado en este trabajo vimos que en el español (alto) amazónico, hablado por los habitantes del complejo cultural Bajo Huallaga, se ha alternado la conjugación del presente del modo subjuntivo. En la formación del subjuntivo de verbos terminando en *‘-er’* o *‘-ir’*, se nota que los hablantes a veces adoptan un paradigma alternativo. En lugar de formar el subjuntivo tomando la raíz y el sufijo del presente de subjuntivo de verbos en *‘-er’* o *‘-ir’*, utilizan la raíz del subjuntivo y sufijan las terminaciones del presente de subjuntivo para verbos que terminan en *‘-ar’*, por ejemplo: *‘crezca’* se convierte en *‘crezque’*. En algunos casos, saltan aún un paso más, dejando atrás el sufijo para el subjuntivo y usando los sufijos para el presente de indicativo para verbos en *‘-ar’*. También hay unos casos, tanto de verbos terminando en *‘-er’/‘-ir’* como verbos terminando en *‘-ar’*, de los cuales es más difícil decir con certeza si ocurre un cambio en el subjuntivo o que simplemente el hablante no ha conjugado el verbo según el subjuntivo. Sin embargo, como hemos argumentado en el análisis que el cambio también ocurre en estos casos. Para apoyar a esta hipótesis, retomamos el verbo *‘poder’*: todos los casos encontrados de este verbo iban acompañados de la locución conjuntiva *‘para que’* que anuncia generalmente el uso del subjuntivo y en todos los casos los hablantes usaron la raíz del verbo en combinación con el sufijo del subjuntivo para verbos en *‘-ar’*. Ya que todos los casos siguen el mismo paradigma, argumentamos que en efecto trata de un cambio en la formación del subjuntivo.

Lo que sucede en la formación del subjuntivo es que, para la mayoría de los casos de verbos que terminan en *‘-er’* e *‘-ir’* usan los sufijos de la conjugación del subjuntivo de verbos en *‘-ar’*. En algunos casos, simplifican aún más el proceso y usan las terminaciones para el indicativo de verbos en *‘-ar’*. Para los verbos en *‘-ar’* se simplifica el proceso usando los sufijos del indicativo. El paradigma del presente del modo subjuntivo en el español alto amazónico hablado en la región lingüística Alto Amazonas se caracteriza por la escala que proponemos en la Figura 2. En la Figura 3 se encuentra un ejemplo de la escala con el verbo *‘ir’*.

Figura 2

La escala de transparencia semántica del subjuntivo en el español Alto Amazónico

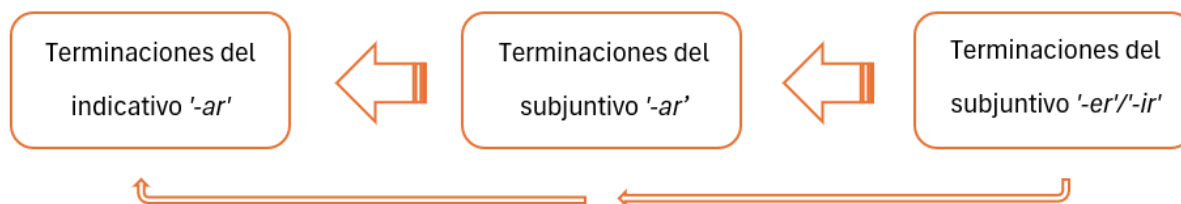
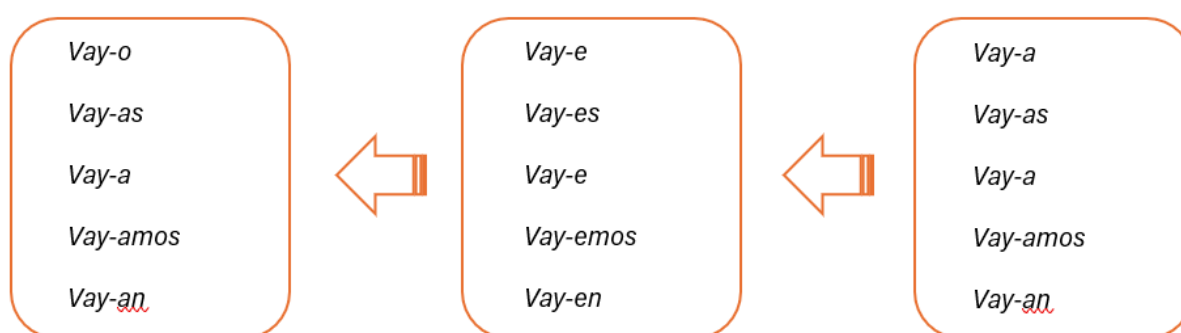


Figura 3

Ejemplo de la escala con el verbo 'ir'



Argumentamos, entonces, que este proceso es una simplificación de las reglas para conjugar el subjuntivo. En lugar de procesar y recordar el paradigma estándar para llegar tanto a las formas del presente del modo indicativo como al presente del modo subjuntivo, en el que se tiene que recordar cuatro esquemas de sufijos, los hablantes del complejo cultural Bajo Huallaga están en proceso de eliminar uno de esos esquemas. De esta manera, solo quedan tres esquemas de sufijos para recordar: las terminaciones del presente de indicativo de verbos en *'-ar'* y de verbos *'-er/-ir'*, y las del presente del modo subjuntivo de verbos en *'-ar'*. Por lo tanto, los hablantes intentan hacer de la conjugación del subjuntivo, que se puede considerar un aspecto antifuncional del español, un proceso más transparente con un sistema menos complejo.

En conclusión, podemos decir, aunque de manera preliminar, que el español alto amazónico está pasando por un proceso en el que se vuelve más transparente semánticamente gracias a la simplificación del subjuntivo. La simplificación parece jugar un papel muy importante en este proceso, como he mostrado en esta investigación, minimizando el procesamiento para llegar a las formas conjugadas del presente de subjuntivo que siguen el paradigma alternativo propuesto en este trabajo.

5 Capítulo V: Discusión

Aunque esta investigación constituye una buena base para futuras investigaciones, es importante revisar el proceso y formular recomendaciones para futuras investigaciones, empezando con la población del estudio. La población para el corpus de esta investigación consistía de trece personas. Esta cantidad no es tan amplia, pero para una investigación exploratoria como esta, ofrece una buena posibilidad para arrojar luz sobre un fenómeno hasta ahora desconocido: la simplificación del subjuntivo en el español amazónico. A pesar del pequeño tamaño de la población estudiada, es importante destacar la diversidad de los hablantes. En la población de trece participantes, hay nueve lenguas originarias distintas, además del español local, en los perfiles lingüísticos de los hablantes. Con esto hemos logrado demostrar lo extendido que está la simplificación del modo subjuntivo en el español amazónico de la región lingüística del Alto Amazonas. Para futuras investigaciones, sería muy importante ampliar la población de estudio, de modo que se puedan extraer más conclusiones sobre la difusión y la generalización del fenómeno y ver con qué frecuencia se produce.

El corpus usado ha sido una buena base para ir descubriendo el fenómeno que ocurre en el subjuntivo en el complejo cultural del Bajo Huallaga. Sin embargo, los temarios elegidos para las entrevistas no necesariamente fueron elegidos para estimular el uso del subjuntivo. Para futuras investigaciones, por consiguiente, sería muy interesante volver a la región lingüística de Alto Amazonas con esta investigación ya en mente. Para poder concluir si el fenómeno descrito en este trabajo efectivamente ocurre según la escala presentada en la conclusión (Figura 2) y para confirmar que, por ejemplo, el proceso efectivamente no aplica para el pretérito imperfecto del subjuntivo, se podría hacer entrevistas con los habitantes del complejo cultural Bajo Huallaga con preguntas que estimulan en uso del modo subjuntivo o experimentar con elicitación del subjuntivo con frases fijas. De esta manera, el fenómeno descrito en este trabajo podrá ser confirmado con más certeza y se podría proponer una imagen más clara de la situación lingüística de esta zona.

Por último, quiero aprovechar esta sección para mencionar que el doctor Luis Miguel Rojas-Berscia, en comunicación personal, mencionó que inesperadamente también se ha encontrado con el fenómeno de la simplificación del subjuntivo descrito en este trabajo en otra ocasión en el Perú cuando estaba en la Sierra de Lima. Durante conversaciones en Caral, y en la comunidad de colonos austro-alemanes de Pozuzo en la selva central del país, le llamó la atención que en esas zonas los hablantes también conjugaban el subjuntivo según el paradigma alternativo mostrado en este trabajo. Por lo tanto, podría ser que el proceso de la simplificación del subjuntivo no solo ocurra en el Alto Amazonas, sino también en otras partes del Perú donde hay o ha habido contacto de lenguas. Esto podría ser un interesante punto de partida para seguir investigando este fenómeno.

Referencias

- Badía Margarit, A. (1953). El subjuntivo de subordinación en las lenguas romances y especialmente en iberorrománico. *Revista de Filología española*, 37, 95-129.
- Caravedo, R. (1997). Los pronombres objeto en un corpus del español amazónico peruano. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 35, 131-155.
- CORPI. (Ed.). (2002). *Una Historia para el Futuro: Territorios y Pueblos Indígenas en Alto Amazonas*. Serina Color.
- De Granda, G. (1993). Quechua y español en el noroeste argentino. Una precisión y dos interrogantes. *Lexis*, 17(2), 259-274.
- De Granda, G. (1999). Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias.
- Díaz-Campos, M. & Milla-Muñoz, Á. (2020). Chapter 3. Origins and dialectology studies of Spanish in America. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution* (pp. 57-80). John Benjamins Publishing Company.
- Fábregas, A. (2014). A guide to subjunctive and modals in Spanish: questions and analyses. *Borealis—An International Journal of Hispanic Linguistics*, 3(2), 1-94.
- Falcón Ccenta, P., Chumbile Vásquez, R., & Canturín Narrea, J. (2012). Características morfosintácticas del castellano amazónico en hablantes indígenas bilingües en Lima. *Escritura y Pensamiento*, 15(30), 79-112.
- Fernández Vítors, D. (2024). *El español: una lengua viva 2024*. Instituto Cervantes.
- García, M. (2014). Sobre la duración vocálica y la entonación en el español amazónico peruano. *Lengua y Sociedad*, 14(2), 5-29.
- Garrett, P. B. (2004). Language Contact and Contact Languages. En A. Duranti (Ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 46-72)
- Godenzzi, J. C. (1986). Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno. *Lexis*, 10(2), 187-201.
- Huaroc Anquipa, J. P. (2009). *La Concordancia gramatical en los sintagmas nominal y verbal del castellano de los shipibo del distrito de Yarinacocha (Ucayali)*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Instituto Max Planck. (2025). *ELAN* (Versión 7.0) [Software de computadora]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Recuperado de <https://archive.mpi.nl/tla/elan>
- Jara Yupanqui, I. M. (2012). Peruvian Amazonian Spanish: Linguistic variation, language ideologies and identities. *Sociolinguistic Studies*, 6(3), 445-469.

- Jara Yupanqui, I. M. & Valenzuela, P. M. (2013). El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jeberos. *Lexis*, 37(1), 33.
- Jara Yupanqui, I. M. (2021). Subjetividad e *intersubjetividad* de los diminutivos en -it en el español amazónico peruano. *Revista española de lingüística*, 51(1), pp. 23-58.
- Klee, C.A. & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press
- Leufkens, S. (2013). The transparency of creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 28(2), 323–362.
- Lipski, J. M. (2005). *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López Morales, H. (1998). *La Aventura del español en América*. Espasa Calpe.
- Medina López, J. (2002). *Lenguas en contacto* (2ª edición). Arco Libros, S.L.
- Merma-Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 18 (2004); pp. 191-211.
- Montes Rodríguez, M. E. (2009). Español de contacto, español andino y español amazónico: estudios de caso en comunidades sikuani, wayú y tikuna. En A. M. Escobar & W. Wölck (Ed.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid: Iberoamericana (pp. 93-126). Madrid, España/Frankfurt, Alemania: Iberoamericana/Vervuert.
- Municipalidad Provincial de Alto Amazonas, (s.f.). *Reseña histórica*. Municipalidad Provincial de Alto Amazonas, recuperado el 24 marzo de 2025, de https://www.munimpaa.org.pe/resena_historica
- Muysken, P. C. (1984). The Spanish that Quechua speakers learn: L2 learning as norm-governed behaviour.
- Rojas-Berscia, L. M. (2020). Mixing and Semantic Transparency in the Genesis of Yilan Japanese. En N. Smith, T. Veenstra & E.O. Aboh (Eds.), *Advances in Contact Linguistics: In Honour of Pieter Muysken*, vol. 57. Contact Language Library. Amsterdam: John Benjamins.
- Rojas-Berscia, L. M. (2021). *Pre-historical language contact in Peruvian Amazonia: A dynamic approach to Shawi (Kawapanan)* (Vol. 58). John Benjamins Publishing Company.
- Rojas-Berscia, L. M. (2024a). Dynamic Linguistics: An aperitif. *Nota Bene*, 1(1), 88-114.
- Rojas-Berscia, L. M. (2024b). *Language variation and change in the Upper Amazon: a new koiné?* Radboud Universiteit. <https://www.ru.nl/en/research/research-projects/language-variation-and-change-in-the-upper-amazon-a-new-koiné>
- Rojas-Berscia, L. M. (2024c). When Your Pronominal Marking Matters during a Pandemic: Shawi Pronominals and COVID-19 Interventions. *Languages*, 9(5), 178.

- Sánchez Jiménez, D. (2013). Una aproximación teórica a la definición del modo verbal español. *Anuario de Letras Hispánicas. Glosas hispánicas*, 2, 69-80. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras.
- Seuren, P.A.M. & Hamans, C. (2010). Antifunctionality in language change. *Folia Linguistica*, 44(1), 127-162.
- Seuren, P.A.M. & Wekker, H. (1986). Semantic transparency as a factor in Creole genesis. En P.C. Muysken & N. Smith (Eds.), *Substrata versus universals in Creole Genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985* (pp. 57-70). Benjamins.
- Seuren, P. A. M. (2018). *Semantic Syntax*, 2nd rev. edn. Leiden: Brill.
- Telencuestas. (s.f.). *Población de Alto Amazonas, Loreto, en 2021*. Telencuestas. <https://telencuestas.com/censos-de-poblacion/peru/2021/loreto/alto-amazonas>
- Terrell, T., & Hooper, J. (1974). A semantically based analysis of mood in Spanish. *Hispania*, 57(3), 484-494.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh University Press.
- Vásquez Aguilar, A. & Velásquez Chafloque, H. (2019). El arranque tritonal en el español amazónico de Iquitos. *Lexis*, 43(2), 561-586.
- Villanueva Sotomayor, J. R. (2014). *Atlas del Perú: geografía, historia y turismo*. Universidad Alas Peruanas.
- Weinreich, U. (1979). *Languages in Contact: Findings and Problems* (9ª edición). Mouton Publishers, The Hague.
- Zárate, R., Aquino, R., Palacios, J. J., Fachin, L. M., Paredes, P., Castro, W. F., Torres, G. M., Martínez, P., Maco, J. T., & Rimachi, M. N. (2016). Áreas prioritarias para la conservación de la Provincia de Alto Amazonas, Loreto, Perú. *Ciencia Amazónica (Iquitos)*, 6(2), 136.

Apéndice A: Carta informativa sobre el estudio de investigación

INFORMACIÓN SOBRE EL ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

Contacto lingüístico en el Alto Amazonas

Introducción

Nos gustaría invitarle a participar en una investigación. La participación es voluntaria. Antes de decidir si participar o no, le daremos información sobre el estudio. Tómese el tiempo para leer la información cuidadosamente. Si algo no está claro, o desea obtener más información, pregunte al investigador. Los datos de contacto se encuentran al final de esta carta.

Esquema y objetivo del estudio de investigación

En este estudio queremos comprender cómo se hablan las lenguas en el Alto Amazonas/Selva Alta. Queremos saber sobre la pronunciación, el léxico y las formas en que se hacen las oraciones. También queremos saber cuándo, dónde, con quién y cómo se utilizan estas formas.

¿Quién está llevando a cabo el estudio de investigación?

El estudio está siendo realizado por el Dr. Luis Miguel Rojas Berscia. Es investigador del Centro de Estudios Lingüísticos de la Universidad Radboud de Nimega en los Países Bajos (Holanda).

¿En qué consiste la participación en el estudio?

En este estudio, usted tendrá una charla con los investigadores y con otros miembros de la comunidad en la que vive. El investigador proporcionará algunos temas de discusión (por ejemplo, la fundación de la ciudad, el carácter multilingüe de la ciudad, los esfuerzos de revitalización lingüística) y preguntas sobre estos temas para iniciar una discusión (por ejemplo, ¿cuál es la situación de las lenguas indígenas en la región?). También se le pedirá que describa imágenes de libros infantiles en español o en su idioma nativo. También se le harán preguntas sobre cómo se hacen las oraciones en su(s) idioma(s). La duración total de la entrevista es de 2 horas (máx.) y será grabada en audio y/o video.

Participación voluntaria

Su participación en esta investigación es voluntaria. Esto significa que puede detener su participación y retirar su consentimiento en cualquier momento durante el estudio, sin dar una razón. Retirarse o detener la participación no tendrá ninguna consecuencia adversa para usted.

¿Qué datos recogemos y cómo los tratamos?

En este estudio se recogen datos de investigación. Estos serán utilizados con fines científicos. Los datos de la investigación serán anonimizados. Lo haremos de la siguiente manera: Si alguien se llama Juan Pérez Luna, su nombre se codificará como Participante 1, a menos que se especifique lo contrario. Los datos de su investigación pueden ser de interés para otras investigaciones científicas. Por lo tanto, los datos de investigación anonimizados estarán disponibles para otros científicos durante al menos 10 años. Debido a que los datos de la investigación son anónimos, no se pueden rastrear hasta usted.

Para poder llevar a cabo el estudio y registrar su participación, también es necesario que recopilemos, utilicemos y almacenemos datos personales. Estos datos personales son: edad, nivel educativo, sexo, etnia y perfil lingüístico.

Todos los datos personales serán confidenciales y no se compartirán con investigadores ajenos al equipo de investigación. Estos datos se cifrarán y almacenarán por separado de los datos de investigación. Los datos personales necesarios para responder a la pregunta de investigación se conservarán durante al menos 10 años.

El estudio también requiere grabación de video y audio. En este estudio, se realizan grabaciones de audio y video durante la entrevista. Estas grabaciones se transcriben y utilizamos el texto escrito para nuestro

análisis. Los elementos reconocibles, como los nombres, se eliminan del texto. Las grabaciones originales se almacenan de forma segura durante al menos 10 años de acuerdo con las directrices de la Universidad de Radboud. Estas grabaciones originales no se comparten con otros científicos, a menos que usted dé permiso explícito. Lo mismo se aplica al uso en una clase magistral o en una conferencia científica. En el formulario de consentimiento, puede indicar para qué da permiso.

Todos los datos personales y de investigación se almacenan de forma segura siguiendo las directrices de la Universidad de Radboud.

Acceso con fines de control

Algunas personas necesitan tener acceso a sus datos personales y de investigación. Esto es necesario para comprobar si los datos se han almacenado de acuerdo con las normas. Las personas que llevan a cabo esta comprobación son, por ejemplo, el responsable de datos y el personal designado para la gestión de datos de la Universidad de Radboud. Ellos mantendrán la confidencialidad de sus datos.

Su consentimiento

Sus datos solo podrán ser utilizados para nuestro estudio si usted da su consentimiento para ello en el formulario de consentimiento. Puede retirar su consentimiento, incluso después de haber participado. Puede eliminar sus datos de investigación y datos personales hasta un mes después de su participación. Puede hacerlo enviando un correo electrónico a luismiguel.rojasberscia@ru.nl o corentin.bourdeau@ru.nl. Si retira su consentimiento, se eliminarán todos los datos recopilados hasta ese momento.

Compensación

Para agradecerle por participar, recibirá 30 PEN por hora.

¿Tienes alguna duda?

Si tiene alguna pregunta o desea obtener más información sobre el estudio de investigación, comuníquese con el Dr. Luis Miguel Rojas Berscia a través de luismiguel.rojasberscia@ru.nl. Para otras preguntas sobre este estudio (por ejemplo, procesamiento de datos), póngase en contacto con privacy@let.ru.nl

Evaluación ética y quejas

Este estudio de investigación ha sido aprobado por el Comité de Evaluación de Ética de Humanidades de la Universidad de Radboud (número de archivo EACH 2023-5105)

Si tiene alguna queja con respecto a esta investigación, comuníquese con el investigador. También puede presentar una queja ante el secretario del Comité de Evaluación Ética de Humanidades de la Universidad de Radboud (etc-gw@ru.nl).

Formulario de consentimiento

Si desea participar en este estudio de investigación, le pedimos que firme el formulario de consentimiento. Con este consentimiento por escrito, usted declara que ha entendido la información que le hemos proporcionado y da su consentimiento para participar en este estudio de investigación.

Atentamente,

Dr. Luis Miguel Rojas Berscia
Centre for Language Studies / Departamento de Lenguas y Culturas Modernas
luismiguel.rojasberscia@ru.nl

Apéndice B: Formulario de consentimiento

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO

para participar en el estudio científico: *Contacto Lingüístico en el Alto Amazonas*

Declaración del participante

- Se me explicó el objetivo de la investigación.
- Me dieron la oportunidad de hacer preguntas sobre la investigación.
- Participo voluntariamente en la investigación.
- Entiendo que puedo retirarme en cualquier momento durante la investigación, si así lo deseo.
- Entiendo cómo se almacenarán los datos de la investigación y cómo se utilizarán.
- Acepto que el oficial de datos y el personal de gestión de datos designado de la Universidad de Radboud puedan ver mi datos.
- Entiendo que tengo derecho a retirar mi consentimiento para el uso de los datos del estudio tal y como se describe en el documento informativo.
- Doy mi consentimiento para participar en la investigación como se describe en el documento informativo.

También estoy de acuerdo en que:

- Para este estudio se recopilarán, utilizarán y almacenarán los siguientes datos personales: nombre, edad, género, etnia, nivel educativo, lenguas que hablo
- Se hacen grabaciones de video y audio de mí con fines científicos.
- Los datos anonimizados de la investigación estarán disponibles durante al menos 10 años para su revisión y reutilización en futuras investigaciones científicas.

Además, doy permiso para (por favor, marque todo lo que corresponda):

Sí No

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | utilizar las grabaciones identificables con fines científicos (por ejemplo, un artículo científico o una conferencia científica) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | utilizar las grabaciones identificables con fines educativos (por ejemplo, una clase magistral) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | compartir las grabaciones identificables con otros científicos para su uso en futuras investigaciones |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | uso de mi nombre completo |

Nombre:

Firma: Fecha:

Declaración del investigador ejecutivo

Declaro que he informado correctamente a la persona mencionada sobre el estudio de investigación y que cumplo con las pautas para la investigación establecidas en el protocolo del Comité de Evaluación de Ética en Humanidades.

Nombre:

Firma: Fecha:

Apéndice C: Casos del subjuntivo en las entrevistas

Aquí se encuentran las tablas con todos los casos del subjuntivo, con un contexto mínimo, encontrados en el corpus. La enumeración refiere al número de la columna en la que aparece el caso en las transcripciones en el programa ELAN. Una enumeración blanca significa que el caso se encuentra en la misma columna que el caso anterior.

Entrevista 1 – Yurimaguas

Enumeración	H1	M1	Verbo	Terminación	Tiempo
21	Hubiera sido		haber	.er	pasado
32	Aprovechemos		aprovechar	.ar	
	No pierda		perder	.er	
37		se acuerde	acordarse	.ar	
		vuelva	volver	.er	
38		nos acordemos	acordarse	.ar	
41	fíjese		fijarse	.ar	
49	te vean		ver	.er	
71		tuvieran	tener	.er	pasado
73		no pudieran	poder	.er	pasado
98	digamos		decir	.ir	
135	no olvidemos que		olvidar	.ar	
144		tuvieran	tener	.er	pasado
147		tuvieran	tener	.er	pasado
155	hablemos de eso		hablar	.ar	
159		si hubiera	haber	.er	pasado
		salieran	salir	.ir	pasado
164	Mire		mirar	.ar	
9		o sea	ser	.er	
		que sepa	saber	.er	
11		para que vaye	ir	.ir	
12	Para que haye		haber	.er	
	que domine		dominar	.ar	
14		quien tome	tomar	.ar	
17	o sea		ser	.er	
25	que digan		decir	.ir	
27	identifiquen		identificar	.ar	
29	cuando hubiera		haber	.er	pasado
	quizás tuvieran		tener	.er	pasado
36	que tengas		tener	.er	
	o sea		ser	.er	
40	quisiera que		querer	.er	pasado
	que haya eso		haber	.er	
41	y haguen uso		hacer	.er	
	para que sea		ser	.er	
43	no olvidemos		olvidar	.ar	
59		para que enseñes	enseñar	.ar	
79	cuando sean		ser	.er	
106	que vengan		venir	.ir	
136	lo que se manifieste		manifestar	.ar	
151	pasemos a		pasar	.ar	
159		cuando tuvieran	tener	.er	pasado
		para que enseñen	enseñar	.ar	
177	o sea		ser	.er	
	que aumenten		aumentar	.ar	

180		cuando hubiera	haber	.er	pasado
181		no hay quien tome	tomar	.ar	
194	o sea		ser	.er	
202	que no muera		morir	.ir	
209	o sea		ser	.er	
212	que tenga		tener	.er	
213	que no muera		morir	.ir	
217		que venga	venir	.ir	
235	que sirva		servir	.ir	
269	para que no muera		morir	.ir	
294	mire ve		mirar	.ar	
313	mire ve		mirar	.ar	
323	cuano no se olvide		olvidar	.ar	
348	para que tengamos		tener	.er	
354	no olvidemos		olvidar	.ar	
	porque no				
381	olvidemos		olvidar	.ar	
412	o sea		ser	.er	
453	de que lleguen		llegar	.ar	
459	mientras vivamos		vivir	.ir	
	y estemos		estar	.ar	
	hagamos		hacer	.er	
	que no sucedan		sucedir	.ir	
460		no pierdan	perder	.er	
462	que retomen		tomar	.ar	
	y que valoren		valorar	.ar	
485		que venga	salir	.ir	
		que vuelva	volver	.er	
486		para que vuelva	volver	.er	
488	o sea		ser	.er	
	que sea		ser	.er	
503	o sea		ser	.er	
525		como si fuera	ser	.er	pasado
629		vaya a jugar	ir	.ir	
633		que sea	ser	.er	
648		abrese los dientes	abrir	.ir	
662	que sea		ser	.er	
673	o sea		ser	.er	
711	oiga		oír	.ir	
719		o sea	ser	.er	
758		que me venga	venir	.ir	
		y me venga	venir	.ir	
761	hubiera quien		haber	.er	pasado
	quien escriba		escribir	.ir	
772	que escuchen		escuchar	.ar	
775	alguien que escriba		escribir	.ir	
794	o sea		ser	.er	
805		que hayga	haber	.er	

808		que sepa	saber	.er	
		si hubiera	haber	.er	pasado
813	que tengamos		tener	.er	
	que no mueran		morir	.ir	
814	que vaya a favor		ir	.ir	
831		ojalá quiera	querer	.er	
		para que vuelva	volver	.er	
		y para que nos encuentre	encontrar	.ar	
837		que nos bendiga	bendecir	.ir	

Entrevista 2 – Lamas

Enumeración	M2	Verbo	Terminación	Tiempo
	cuando hubiera			
229	geurido	haber	.er	pasado
231	aunque tengas	tener	.er	
340	antes que nos diguen	decir	.ir	
342	no me digues	decir	.ir	
	dígame bien	decir	.ir	
344	para que siembre	sembrar	.ar	
	para que siembre	sembrar	.ar	

Entrevista 3 – Lamas

Enumeración	H2	H3	Verbo	Terminación	Tiempo
69		parezca	parecer	.er	
82		se metan	meterse	.er	
128		como si fuera	ser	.er	pasado
142		que se estudie	estudiar	.ar	
159	digamos		decir	.ir	
175	tuviese		tener	.er	pasado
182	o sea		ser	.er	
204	si fuese mejor		ser	.er	pasado
250	tuviesen		tener	.er	pasado
274	fomenten		fomentar	.ar	
343	no tengan		tener	.er	
358	tengan		tener	.er	
399		aprenda	aprender	.er	
410	que tenga		tener	.er	
442	digamos		decir	.ir	
454	que aprendas		aprender	.er	
485	digamos		decir	.ir	
490	que quieras		querer	.er	
491	que conozcas		conocer	.er	
512	para que está		estar	.ar	
580	vea		ver	.er	
661	podamos aprender		poder	.er	
	podamos conocer		poder	.er	
703		como si fuese	ser	.er	
709	cuando embraveza		??		
710		cuando embraveza	??		
743	no vayanse		irse	.ir	
	que crezque		cercer	.er	

Entrevista 4 – San Lorenzo

Enumeración	H4	H5	H6	Verbo	Terminación	Tiempo
17			no digamos	decir	.ir	
25			digamos	decir	.ir	
73		estemos aquí		estar	.ar	
97			digamos	decir	.ir	
152			digamos	decir	.ir	
174			no valoren	valorar	.ar	
210			digamos	decir	.ir	
213			para que estudian	estudiar	.ar	
306			no digamos	decir	.ir	
309	digamos			decir	.ir	
314	digamos			decir	.ir	
416			digamos	decir	.ir	
419			te vayas	ir	.ir	
424			quisiera saber	querer	.er	pasado
426			quisiera saber	querer	.er	pasado

Entrevista 5 – San Lorenzo

Enumeración	M3	M4	Verbo	Terminación	Tiempo
27	Para que no se pierda		perder	.er	
29	Para que esto siga		seguir	.ir	
38	que siga		seguir	.ir	
	que sigamos		seguir	.ir	
41	a donde vaya		ir	.ir	
43	donde me encuentre		encontrar	.ar	
44	que lo practicamos		practicar	.ar	
47	que no olvidamos		olvidar	.ar	
49		donde me vayo	ir	.ir	
		se lo diguen	decir	.ir	
52		que vayan practicando	ir	.ir	
53		yo quisiera que	querer	.er	pasado
105		que no se crezca más	crecer	.er	
108		que no se crezca más	crecer	.er	
128		que sea más	ser	.er	
		que estudien más	estudiar	.ar	
166	que nos abran		abrir	.ir	
210	que tengan		tener	.er	
205	que vayan a enseñar		ir	.ir	
217	que vayan a enseñar		ir	.ir	
221	que vayan enseñar		ir	.ir	
240	de que se vayan		ir	.ir	
	que vayan a dictar		ir	.ir	
256	que vayan a trabajar		ir	.ir	
309	para que no se metan		meterse	.er	
	que nosotros on queramos		querer	.er	
312		que estudien	estudiar	.ar	
313	que estudien		estudiar	.ar	
	que salguen		salir	.ir	
314	que busquen		buscar	.ar	
316	que salguen		salir	.ir	
	estudien		estudiar	.ar	
384		para que pueden	poder	.er	

Entrevista 6 – San Lorenzo

Enumeración	H7	H8	H9	Verbo	Term.	Tiempo
35	se preocupen			preocuparse	.ar	
38	quisiera preguntar			querer	.er	pasado
126	se encuentre			encontrarse	.ar	
128	ya sea			ser	.er	
150	ya que sean			ser	.er	
160	para que ya pueden			poder	.er	
161	para que ya pueden			poder	.er	
162	para que podemos para que tb puedo/a/e			poder	.er	
186				poder	.er	
197			que nos apoyen	apoyar	.ar	
214			para que funcione	funcionar	.ar	
246		pa que crea mas		crear	.ar	
290	que se mencionen			mencionar	.ar	
387			pa quien veen veen eso	ver ver	.er .er	
388			que nos de	dar	.ar	
421	que puedas			poder	.er	
429	pa'que tengan			tener	.er	
443	ya sean			ser	.er	
	ya puedan			poder	.er	
464	se razonen			razonar	.ar	
465	que piensen			pensar	.ar	
471	para que él tb podía			poder	.er	
474	para que él tb pueda			poder	.er	
504		que hayga		haber	.er	
505		que trate		tratar	.ar	
506		que tengan		tener	.er	
507		para que no trabajen		trabajar	.ar	
514		que intervenga		intervenir	.ir	
527			pa'que estudien	estudiar	.ar	
			queremos que nos solucionen	solucionar	.ar	
528			para que nos apoyen	apoyar	.ar	
529			para que no nos apliquen	aplicar	.ar	
530			para que pueden	poder	.er	
535			pa'que de	dar	.ar	
536			que preparen	preparar	.ar	
537			que veen	ver	.er	
556			que de	dar	.ar	
			pa'que ... Estén trabajando	estar	.ar	
557			que cambiense	cambiar	.ar	
558			que opine	opinar	.ar	
561				dejar	.ar	
603	que dejen					

620	que pueden seguir		poder	.er
621	que sean		ser	.er
622	que sean		ser	.er
623	para que podamos		poder	.er
625	que seguimos		seguir	.ir
640		que apliquen	aplicar	.ar
688	que no olvidemos		olvidar	.ar
694	pa'que no pierda		perder	.er
697	que lean		leer	.er
	pa'que no olviden		olvidar	.ar
705	que se practiquen		practicar	.ar
711	pa'que no pueden		poder	.er
717	que no pierda		perder	.er
718	que sigue		seguir	.ir
720	que viva		vivir	.ir